

EL

EL

EL



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 8.7.2009
SEC(2009) 916

ΕΓΓΡΑΦΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Συνοδευτικό έγγραφο στην

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ-ΠΛΑΙΣΙΟΥ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με το δικαίωμα στη διερμηνεία και τη μετάφραση στο πλαίσιο ποινικών διαδικασιών

ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

{COM(2009) 338 τελικό }
{SEC(2009) 915}

ΕΓΓΡΑΦΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΣΥΝΟΨΗ

1. ΙΣΤΟΡΙΚΟ

Το δικαίωμα των κατηγορουμένων και των υπόπτων σε δίκαιη δίκη αποτελεί θεμελιώδες δικαίωμα, το οποίο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή σέβεται ως γενική αρχή δυνάμει του άρθρου 6 παράγραφος 2 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση («ΣΕΕ»). Επαγγελματίες του νομικού κλάδου και κράτη μέλη («κ.μ.») συμφωνούν ότι προϋπόθεση αμοιβαίας εμπιστοσύνης είναι τα εθνικά συστήματα ποινικής δικαιοσύνης των κ.μ. να παρέχουν ελάχιστες εγγυήσεις στους υπόπτους και τους κατηγορουμένους, ανεξάρτητα από την εθνικότητά τους. Η δράση σε αυτόν τον τομέα αποτέλεσε προτεραιότητα σύμφωνα με το πρόγραμμα της Χάγης. Το πρόγραμμα νομοθετικού έργου της Επιτροπής για το 2009 προβλέπει νέα πρόταση. Η παρούσα εκτίμηση επιπτώσεων αξιολογεί τις επιλογές για την πρόταση αυτή.

2. ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΕΝΤΟΛΗ, ΝΟΜΙΚΗ ΒΑΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗ ΜΕ ΤΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

Τα δικαιώματα υπεράσπισης μνημονεύονταν ρητά στα συμπεράσματα του Tampere και αποτελούσαν πάντα αναπόσπαστο μέρος του προγράμματος δράσης της ΕΕ για την αμοιβαία αναγνώριση. Για τη διευκόλυνση και την ταχύτερη διεκπεραίωση των ερευνών και της δίωξης σε διασυνοριακές υποθέσεις, εκδόθηκαν πολλές νομικές πράξεις. Παρόλα αυτά, προς το παρόν δεν υπάρχει πράξη για τη βελτίωση της νομικής θέσης των προσώπων που υπόκεινται σε διασυνοριακή διαδικασία. Η εν λόγω έλλειψη ισορροπίας έχει αρνητική επίδραση στην αμοιβαία εμπιστοσύνη μεταξύ των κ.μ., η οποία με τη σειρά της απαιτεί δράση της ΕΕ.

Μετά από Πράσινη Βίβλο του 2003 όσον αφορά τις διαδικαστικές εγγυήσεις, η Επιτροπή εξέδωσε πρόταση απόφασης-πλαισίου σχετικά με το θέμα αυτό τον Απρίλιο του 2004. Δεν κατέστη δυνατό να επιτευχθεί συμφωνία και το κείμενο αποσύρθηκε. Η πρόταση της Επιτροπής βασίστηκε στο άρθρο 31 παράγραφος 1 στοιχείο γ) της ΣΕΕ. Η νομική υπηρεσία του Συμβουλίου εξέδωσε γνώμη η οποία επιβεβαίωσε ότι επρόκειτο για την ορθή νομική βάση.

Η Επιτροπή διοργάνωσε συνεδρίαση εμπειρογνομόνων στις 26/27 Μαρτίου 2009. Οι περισσότεροι από τους συμμετέχοντες τάχθηκαν υπέρ της νομοθετικής δράσης σε συνδυασμό με μη νομοθετικά μέτρα. Η συντριπτική πλειοψηφία των συμμετεχόντων αποδοκίμασε τον περιορισμό της πρότασης σε διασυνοριακές υποθέσεις. Η εκτίμηση επιπτώσεων συζητήθηκε σε δύο συνεδριάσεις διϋπηρεσιακής διευθύνουσας ομάδας. Κατά την προετοιμασία της παρούσας εκτίμησης επιπτώσεων, η Επιτροπή άντλησε στοιχεία από μία σειρά πρόσθετων πηγών πληροφοριών, μεταξύ άλλων και 5 μελετών.

3. ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

Το πρόβλημα, το οποίο έχει διάφορες νομικές και κοινωνικές πτυχές, μπορεί να συνοψισθεί ως εξής:

- Αυξημένη κυκλοφορία εντός της ΕΕ, παρωχημένες διατάξεις και μη συνεκτική εφαρμογή των ισχυόντων διεθνών προτύπων (ΕΣΔΑ) σε επίπεδο κ.μ..

- Συλλήψεις που οδηγούν σε μεταγωγές σύμφωνα με το ευρωπαϊκό ένταλμα σύλληψης θεωρείται ότι δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 6 της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου («ΕΣΔΑ»), διότι λογίζεται ότι αποτελούν έκδοση.
- Η αμοιβαία αναγνώριση μπορεί να λειτουργήσει αποτελεσματικά μόνο εφόσον τα κ.μ. είναι πεπεισμένα ότι οι δικαστικές αποφάσεις λαμβάνονται δίκαια σε άλλα κ.μ..
- Μεταξύ των πολιτών και των ασκούντων συναφή με τη δικαιοσύνη επαγγέλματα υπάρχει η αντίληψη ότι τα δικαστικά συστήματα σε άλλα κ.μ. δεν είναι δίκαια και ότι τα πρόσωπα αυτά δεν μπορούν να ασκήσουν προσφυγές σε διεθνές επίπεδο, καθώς το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων («ΕΔΔΑ») κατακλύζεται από καταγγελίες.
- Όψη του προβλήματος αποτελεί το γεγονός ότι δεν παρέχονται στον κατηγορούμενο εγγυήσεις πρόσβασης σε κατάλληλες υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας.

4. Η ΑΝΑΓΚΗ ΓΙΑ ΔΡΑΣΗ ΤΗΣ ΕΕ

Μελέτη του πανεπιστημίου ULB κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η αποτελεσματικότητα των μέτρων αμοιβαίας αναγνώρισης παρεμποδίζόταν από ανεπαρκή επίπεδα αμοιβαίας εμπιστοσύνης. Χωρίς κατάλληλα πρότυπα για την προστασία των δικαιωμάτων των υπόπτων ώστε να κατανοούν τις διαδικασίες, υπάρχει ο κίνδυνος να επιδεινωθεί περαιτέρω η προηγουμένως διαπιστωθείσα ανισορροπία μεταξύ των διωκτικών αρχών και των κατηγορουμένων και, σε τελική ανάλυση, να αντιταχθεί στα συμφέροντα της δικαιοσύνης στην ΕΕ.

Μέχρι σήμερα τα κ.μ. έχουν συμμορφωθεί σε διαφορετικούς βαθμούς με τις υποχρεώσεις τους περί δίκαιης δίκης, οι οποίες απορρέουν κυρίως από την εθνική νομοθεσία και την ΕΣΔΑ, γεγονός που έχει οδηγήσει σε αποκλίσεις σε επίπεδο εγγυήσεων. Η ΕΕ θα μπορούσε νομοθετικώς να διασαφηνίσει τη νομική υποχρέωση εξασφάλισης του δικαιώματος δίκαιης δίκης στο πλαίσιο του ποινικού δικαίου της ΕΕ.

5. ΣΤΟΧΟΙ

Γενικός στόχος είναι η αύξηση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης προκειμένου να καταστεί δυνατή η καλύτερη εφαρμογή της αμοιβαίας αναγνώρισης. Μέσω αυξημένης αμοιβαίας εμπιστοσύνης, οι ισχύουσες πράξεις αμοιβαίας αναγνώρισης της ΕΕ αναμένεται να λειτουργήσουν καλύτερα.

Ο γενικός στόχος μπορεί να αναλυθεί στους ακόλουθους ειδικούς στόχους:

- 1) παροχή ελάχιστων κοινών προτύπων όσον αφορά τα δικονομικά δικαιώματα σε κάθε διαδικασία, μεταξύ άλλων, όσον αφορά την έκδοση και το ευρωπαϊκό ένταλμα σύλληψης·
- 2) διασφάλιση ότι οι πολίτες ενημερώνονται για τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να επωφεληθούν από αυτά τα κοινά ελάχιστα πρότυπα, οπουδήποτε και αν βρίσκονται εντός της ΕΕ.

6. ΕΠΙΛΟΓΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

1: Υφιστάμενη κατάσταση

Αν η ΕΕ δεν αναλάμβανε δράση, η κατάσταση αναμένεται να εξελιχθεί όπως προβλέπεται στο τμήμα 4. Η επιλογή αυτή βασίζεται στην υπόθεση ότι τα κ.μ. θα συμμορφωθούν με την ΕΣΔΑ και θα παρέχουν ελάχιστες εγγυήσεις στις εσωτερικές νομικές διαδικασίες.

2: Προώθηση μη νομοθετικών μέτρων (βέλτιστη πρακτική)

Θα λαμβάνονται μέτρα για την ανταλλαγή βέλτιστων εθνικών πρακτικών και την ανάπτυξη κατευθυντήριων γραμμών της ΕΕ. Η επιλογή αυτή θα απέβλεπε στην καλύτερη επίγνωση των προτύπων της ΕΣΔΑ μέσω της διάδοσης και της εισήγησης πρακτικών οι οποίες διευκολύνουν τη συμμόρφωση με την ΕΣΔΑ. Δεν θα επιτύγχανε περαιτέρω προσέγγιση των νομικών προτύπων.

3: Νέα νομοθετική πράξη καλύπτουσα κάθε δικαίωμα

Για να επιτύχει αυτή η επιλογή, θα απαιτηθεί νέα συνθήκη με ρητή νομική βάση και διαφορετική νομοθετική διαδικασία (παράγωγο κοινοτικό δίκαιο). Εφόσον θεσπιστεί επιτυχώς νομοθεσία, η ακόλουθη εφαρμογή της από τα κ.μ., η παρακολούθησή της από την Επιτροπή και η πρόβλεψη της δυνατότητας προσφυγής στο ΔΕΚ θα συντελούσαν στην υπερπήδηση των διαφορών που παρατηρούνται όσον αφορά τη συμμόρφωση με την ΕΣΔΑ. Μπορεί να προκύψει η ανάγκη πρακτικών μέτρων για την ενίσχυση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης στην πράξη.

4: Μέτρο περιοριζόμενο σε διασυνοριακές υποθέσεις

Η επιλογή αυτή θα αποτελούσε σαφώς μόνο ένα πρώτο βήμα αλλά, εφόσον αποβεί αποτελεσματική, θα συνέβαλλε στην ενίσχυση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και στην κάμψη της αντίστασης απέναντι στην περαιτέρω νομοθεσία. Ωστόσο, θα χρειαζόταν προσεκτική εξέταση ώστε να αντιμετωπιστεί κατάλληλα οποιοδήποτε δυνητικό ζήτημα διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ κατηγοριών υπόπτων που εμπλέκονται σε διασυνοριακές διαδικασίες και κατηγοριών υπόπτων που εμπλέκονται σε εγχώριες διαδικασίες.

5: Σταδιακή προσέγγιση με αφετηρία μέτρα για την πρόσβαση στη διερμηνεία και τη μετάφραση

Αυτή η προσέγγιση θα προβλέπει νέα απόφαση-πλαίσιο, η οποία απαιτεί από τα κ.μ. να παρέχουν ελάχιστα πρότυπα αποκλειστικά για την πρόσβαση στη διερμηνεία και τη μετάφραση. Τα δικαιώματα θα πρέπει να ισχύουν για κάθε πρόσωπο που θεωρείται ύποπτος ή κατηγορείται για διάπραξη αξιόποινης πράξης από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ενημερώνεται από τις αρμόδιες αρχές ότι θεωρείται ύποπτος για διάπραξη αξιόποινης πράξης έως την έκδοση σχετικής οριστικής δικαστικής απόφασης. Η επιλογή αυτή θα μπορούσε να διαφοροποιείται ως προς το πεδίο εφαρμογής της και να προβλέπει την άσκηση των 2 αυτών δικαιωμάτων (α) αποκλειστικά σε διασυνοριακές υποθέσεις ή (β) σε κάθε υπόθεση.

7. ΑΝΑΛΥΣΗ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΛΟΓΩΝ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

1 Υφιστάμενη κατάσταση

Η έλλειψη μέτρων της ΕΕ στον τομέα αυτό θα συνέβαλλε εν καιρώ στην επιβράδυνση της προόδου που επιτεύχθηκε στον τομέα της δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις και ακολούθως στη δημιουργία κοινού χώρου ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης.

2 Βέλτιστη πρακτική

Θετικές επιπτώσεις: οι συστάσεις βέλτιστης πρακτικής θα μπορούσαν να επιφέρουν ορισμένες βελτιώσεις, εφόσον τα κ.μ. επιλέξουν να τις ακολουθήσουν. Αρνητικές επιπτώσεις: το μεγαλύτερο μέρος της επιλογής αυτής εκφράζει αυτό που το Συμβούλιο της Ευρώπης περιλαμβάνει σε συστάσεις και έχουν προτείνει και άλλοι εμπειρογνώμονες, αλλά δεν έχει πραγματοποιηθεί. Η επιλογή αυτή μπορεί επίσης να δυσαρεστήσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, τα ενδιαφερόμενα μέρη και ορισμένα κ.μ. που επιζητούν τη θέσπιση δεσμευτικής πράξης.

3 Νέα πράξη καλύπτουσα κάθε δικαίωμα

Θετικές επιπτώσεις: τέτοιου είδους απόφαση-πλαίσιο θα αυξάνει το επίπεδο ασφάλειας δικαίου μεταξύ των κ.μ.. Θα αποτελεί δεσμευτική πράξη που βελτιώνει τη συμμόρφωση με τα πρότυπα της ΕΣΔΑ, ώστε να εξασφαλίζεται δίκαιη δίκη. Ωστόσο, η αντιμετώπιση πολλών δικαιωμάτων από κοινού έχει ως αποτέλεσμα να αφιερώνεται λιγότερος χρόνος για το κάθε δικαίωμα χωριστά ταυτόχρονα με αποδυνάμωση των δικαιωμάτων και αμοιβαίες υποχωρήσεις. Εφόσον τεθεί σε ισχύ η συνθήκη της Λισαβόνας, δεν θα απαιτείται πλέον ομοφωνία.

4 Αποκλειστικά διασυνοριακές υποθέσεις

Δεν υφίσταται καθιερωμένος ορισμός για την έννοια της "διασυνοριακής" υπόθεσης. Υπάρχει απροθυμία από πλευράς κ.μ. ως προς τον ορισμό υπόθεσης ως διασυνοριακής ή ως προς τη θέσπιση νομοθεσίας η οποία να απαιτεί τέτοιου είδους ορισμό.

Ο οικονομικές επιπτώσεις της εν λόγω επιλογής θα είναι διπλές: (1) οι δαπάνες ανάπτυξης υπηρεσιών για την παροχή δικαιωμάτων και (2) το κέρδος από τις μειωμένες δαπάνες προσφυγών. Πιθανός κίνδυνος αυτής της επιλογής θα μπορούσε να είναι η μείωση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης, αφού θα δινόταν η εντύπωση ότι υπάρχει δυαδικό δικαστικό σύστημα – ένα σύστημα για τις εθνικές υποθέσεις και ένα για τις διασυνοριακές. Θετικές επιπτώσεις: αυτή η επιλογή θα ικανοποιεί τα κ.μ. που από καιρό ζητούν ένα μέτρο που περιορίζεται σε διασυνοριακές υποθέσεις. Αρνητικές επιπτώσεις: μέτρο του οποίου το πεδίο εφαρμογής επιχειρήθηκε να περιοριστεί θα μπορούσε να οδηγήσει σε σύγχυση από τη στιγμή που διαφορετικά κ.μ. μπορούν να περιγράψουν ή να κατηγοριοποιήσουν την ίδια υπόθεση ως διασυνοριακή ή ως εσωτερική. Συμμόρφωση: κράτος μέλος θα μπορούσε αντιμετωπίζει δυσκολίες στην πράξη σχετικά με τον χαρακτηρισμό υποθέσεων με φυσικό επακόλουθο την πιθανότητα να προκύπτουν σφάλματα/αντιδικίες.

5 Σταδιακή προσέγγιση

Οι οικονομικές επιπτώσεις της επιλογής αυτής θα είναι διπλές, όπως ανωτέρω όσον αφορά τη διασυνοριακή επιλογή. Θετικές επιπτώσεις: τέτοιου είδους μέτρο θα έχει ως αποτέλεσμα τη βελτίωση της ποιότητας και της παροχής διερμηνείας και μετάφρασης. Θα συμβάλλει στην ανάπτυξη αμοιβαίας εμπιστοσύνης. Θα εξασφαλίζει δίκαιη δίκη σε υποθέσεις στις οποίες ο ύποπτος δεν κατανοεί τις ποινικές διαδικασίες, τα δικαιώματά του ή το σύνολο των κατηγοριών που τον βαρύνουν. Αρνητικές επιπτώσεις: θα επιβάλλει οικονομική και διοικητική επιβάρυνση στα κ.μ. τα οποία δεν παρέχουν επί του παρόντος κατάρτιση σε νομομαθείς διερμηνείς και μεταφραστές. Θα απαιτείται εκτίμηση/παρακολούθηση της συμμόρφωσης, η οποία θα ήταν επίσης επαχθής.

Στη διάσκεψη εμπειρογνομένων το Μάρτιο του 2009, εμπειρογνώμονες, μεταξύ άλλων και αντιπρόσωποι των κ.μ., χαιρέτισαν με ενθουσιασμό την πρόταση σχετικά με την πρόταση να ξεκινήσουν οι εργασίες με αντικείμενο το συγκεκριμένο δικαίωμα και μόνο. Το Μάρτιο του 2009, η Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας δημοσίευσε έκθεση: η τελική έκθεση του «Φόρουμ

προβληματισμού για την πολυγλωσσία και την κατάρτιση των διερμηνέων». Οι συστάσεις θα μπορούσαν να συμβάλουν στην έκδοση μελλοντικού εγγράφου όσον αφορά τη βέλτιστη πρακτική.

8. ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΛΟΓΩΝ

+++ Υποδηλώνει ιδιαίτερα θετικές επιπτώσεις

0 Υποδηλώνει μηδενικές επιπτώσεις

--- Υποδηλώνει ιδιαίτερα αρνητικές επιπτώσεις

Επιλογή	Αποτελεσματικότητα σε συνάρτηση με τους στόχους και συνοχή με άλλες ισχύουσες πολιτικές της ΕΕ		Επίπτωση στην κοινωνία και τα θεμελιώδη δικαιώματα	Αποτελεσματικότητα	Πολιτική σκοπιμότητα
	Παρέχει ελάχιστα πρότυπα για τα δικονομικά δικαιώματα στις ποινικές διαδικασίες	Εξασφαλίζει ότι οι πολίτες ενημερώνονται για τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να επωφεληθούν από τα ελάχιστα πρότυπα			
1. Υφιστάμενη κατάσταση – καμία περαιτέρω δράση σε επίπεδο ΕΕ	0 Κανένας από τους στόχους δεν θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί χωρίς οποιαδήποτε κοινοτική δράση		0 Η συνεχιζόμενη ανισορροπία μεταξύ δικαιωμάτων και δικαστικής συνεργασίας μπορεί να βλάψει τη δικαιοσύνη και την αμοιβαία εμπιστοσύνη στην ΕΕ.	0 Καμία δαπάνη για τα κ.μ.	Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και τα περισσότερα κ.μ. αναμένουν κοινοτική δράση.
2. Μη δεσμευτικό/μη νομοθετικό μέτρο, το οποίο θεσπίζει βέλτιστη πρακτική της ΕΕ'	+	++	+	-	Όλα τα κ.μ. συμφωνούν στην ανάγκη ορισμένων μη νομοθετικών μέτρων. Η πείρα δείχνει ότι η μη δεσμευτική καθοδήγηση δεν θα ακολουθείται συστηματικά.
	Εξαρτάται από την προθυμία των κ.μ. ως προς την εφαρμογή. Δεν θα εναρμονίσει τα πρότυπα.	Μία καλά οργανωμένη εκστρατεία πληροφόρησης του κοινού σε ευρωπαϊκή κλίμακα μπορεί να ευαισθητοποιήσει σχετικά με τα δικαιώματα της ΕΣΔΑ και με τι μπορεί να γίνει, αν οι πολίτες το κοινό θεωρούν ότι τα δικαιώματα δεν	Αν τα κ.μ. ακολουθήσουν συστηματικά την καθοδήγηση, τότε τα δικαιώματα των κατηγορουμένων θα γίνουν σεβαστά.	Εξαρτάται από τον τρόπο εφαρμογής της. Οι κύριες δαπάνες θα είναι οι δαπάνες κατάρτισης, οι οποίες θα μπορούσαν να βαρύνουν τους σπουδαστές. Για τα μεγάλα κ.μ. (πηγή αποτελεί το ΗΒ) προβλέπονται κονδύλια ύψους περίπου	

Επιλογή	Αποτελεσματικότητα σε συνάρτηση με τους στόχους και συνοχή με άλλες ισχύουσες πολιτικές της ΕΕ		Επίπτωση στην κοινωνία και τα θεμελιώδη δικαιώματα	Αποτελεσματικότητα	Πολιτική σκοπιμότητα
	Παρέχει ελάχιστα πρότυπα για τα δικονομικά δικαιώματα στις ποινικές διαδικασίες	Εξασφαλίζει ότι οι πολίτες ενημερώνονται για τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να επωφεληθούν από τα ελάχιστα πρότυπα			
		τηρούνται .		5000 ευρώ για κάθε σχολή.	
3. Επαναφορά της πράξης του 2004, η οποία καλύπτει κάθε δικαίωμα	+++ Θεσπίζει συνολικά κοινά πρότυπα.	+ Αποκλειστικά η γενική πράξη χωρίς συνοδευτικά μέτρα δεν θα ευαισθητοποιούσε το κοινό αλλά θα επιστούσε την προσοχή των εθνικών μέσω μαζικής επικοινωνίας σε πιο αμφιλεγόμενα στοιχεία.	+++ Θα εξασφαλίζονται τα δικαιώματα κάθε κατηγορουμένου δυνάμει της ΕΣΔΑ. Θα παρέχει βάση για αμοιβαία εμπιστοσύνη στο σύνολο της ΕΕ. Οι αντιλήψεις για το επίπεδο της δικαιοσύνης θα μπορούσαν να συμβάλουν στην ενθάρρυνση περισσότερων πολιτών να ασκήσουν το δικαίωμα ελεύθερης κυκλοφορίας.	--- Οι δαπάνες αναμένεται να είναι πολύ σημαντικές, ιδίως για τη νομική συνδρομή σε εκείνα τα κ.μ. τα οποία δεν παρέχουν επί του παρόντος.	Θα την απορρίψουν εκ νέου τα 6 κ.μ. που καταψήφισαν την πρόταση το 2006. Η συνθήκη της Λισαβόνας μπορεί να δώσει τη δυνατότητα στην ισχύουσα πρόταση (2004) να ψηφιστεί με ειδική πλειοψηφία με δυνατότητα αυτοεξαίρεσης.
4. Πράξη για κάθε δικαίωμα αλλά περιοριζόμενη σε διασυνοριακές υποθέσεις	++ Θα παρείχε περιορισμένα κοινά πρότυπα αλλά όχι για κάθε πολίτη που κατηγορείται για αξιόποινη πράξη.	- Και σε αυτήν την περίπτωση, χωρίς συνοδευτικά μέτρα η επιλογή δεν θα ευαισθητοποιούσε το κοινό. Προσοχή των εθνικών μέσω μαζικής επικοινωνίας, πιθανώς εχθρική απέναντι στη διασφάλιση δικαιωμάτων	- Θα εξασφαλίζονταν στους κατηγορούμενους τα ίδια δικαιώματα, οπουδήποτε στην ΕΕ και αν γίνεται η σύλλησή τους. Κίνδυνος δημιουργίας 2 κατηγοριών κατηγορουμένων – αυτών που εμπλέκονται σε	-- Θα εξαρτώνται από την αναλογία υποθέσεων οι οποίες θα θεωρούνται 'διασυνοριακές' και θα ποικίλλουν μεταξύ των κ.μ. – για τις οποίες δεν διατίθενται στατιστικά στοιχεία. Ωστόσο οι δαπάνες αναμένεται να είναι	Ο ορισμός της 'διασυνοριακής υπόθεσης' είναι πιθανό να εγείρει αμφισβητήσεις, ειδικά καθώς μπορεί να οδηγήσει σε ανησυχίες για θετική διακριτική μεταχείριση στον τομέα των θεμελιωδών δικαιωμάτων. Είναι απίθανο να γίνει περισσότερο δεκτή από την

Επιλογή	Αποτελεσματικότητα σε συνάρτηση με τους στόχους και συνοχή με άλλες ισχύουσες πολιτικές της ΕΕ		Επίπτωση στην κοινωνία και τα θεμελιώδη δικαιώματα	Αποτελεσματικότητα	Πολιτική σκοπιμότητα
	Παρέχει ελάχιστα πρότυπα για τα δικονομικά δικαιώματα στις ποινικές διαδικασίες	Εξασφαλίζει ότι οι πολίτες ενημερώνονται για τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να επωφεληθούν από τα ελάχιστα πρότυπα			
		αποκλειστικά για τα πρόσωπα που εμπλέκονται σε διασυνοριακές υποθέσεις, οι αναφορές των οποίων θα μπορούσαν να είναι παραπλανητικές.	διασυνοριακές υποθέσεις και αυτών που εμπλέκονται σε εσωτερικές υποθέσεις – που εισάγει διάκριση η οποία μπορεί να υπερακοντίσει τα οφέλη.	μεγάλες.	επιλογή 3.
5α. Απόφαση-πλαίσιο περιοριζόμενη στο δικαίωμα μετάφρασης και διερμηνείας αποκλειστικά σε διασυνοριακές υποθέσεις	+	Κοινά πρότυπα περιοριζόμενα στον τομέα όπου θεωρούνται ως περισσότερο επείγοντα αλλά όχι για κάθε πολίτη που κατηγορείται για αξιόποινη πράξη. Θα καταδείκνυε πρόοδο και βαθμιαία προσέγγιση.	-	-	Τα περισσότερα ή όλα τα κ.μ. αναμένεται να τη στηρίζουν, εφόσον συμφωνήσουν ως προς τον ορισμό υπόθεσης ως 'διασυνοριακής'. Θα πληροί το κριτήριο της αναλογικότητας, καθώς η δράση δεν θα υπερβαίνει το απολύτως αναγκαίο για την εκπλήρωση των στόχων της συνθήκης. Επιπλέον, θα τηρεί την αρχή της επικουρικότητας, καθώς δεν θα επεμβαίνει σε αμιγώς εσωτερικές υποθέσεις.
5β. Απόφαση-πλαίσιο περιοριζόμενη	++	0	+	--	Τα περισσότερα κ.μ. θα στηρίζαν τη δράση σε αυτόν

Επιλογή	Αποτελεσματικότητα σε συνάρτηση με τους στόχους και συνοχή με άλλες ισχύουσες πολιτικές της ΕΕ		Επίπτωση στην κοινωνία και τα θεμελιώδη δικαιώματα	Αποτελεσματικότητα	Πολιτική σκοπιμότητα
	Παρέχει ελάχιστα πρότυπα για τα δικονομικά δικαιώματα στις ποινικές διαδικασίες	Εξασφαλίζει ότι οι πολίτες ενημερώνονται για τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να επωφεληθούν από τα ελάχιστα πρότυπα			
στο δικαίωμα μετάφρασης και διερμηνείας σε κάθε υπόθεση	περιοριζόμενα στον τομέα όπου θεωρούνται περισσότερο επείγοντα.	οποιαδήποτε επίδραση στην ευαισθητοποίηση χωρίς συνοδευτικά μέτρα.	ισότητα πρόσβασης στη δικαιοσύνη μέσω της κατοχύρωσης του δικαιώματος κατανόησης της ποινικής κατηγορίας και της διαδικασίας.	κατάλληλη διερμηνεία για τα μεγάλα κράτη μέλη υπολογίζονται σε περίπου 40 εκατομμύρια ευρώ ανά έτος. Οι δαπάνες μετάφρασης ποικίλλουν ανάλογα με το σύστημα τιμών που επικρατεί σε κάθε κράτος μέλος.	τον τομέα.

Σύνοψη της σταδιακής επιλογής

Συνάφεια με τους στόχους	Επίπτωση στην κοινωνία και τα θεμελιώδη δικαιώματα	Δαπάνες	Πολιτική σκοπιμότητα και απόψεις των ενδιαφερομένων μερών
Εκπληρώνει πλήρως τους στόχους, εφόσον τα κ.μ. εφαρμόσουν την καθοδήγηση	Κοινά πρότυπα περιοριζόμενα στον τομέα όπου θεωρούνται ως περισσότερο επείγοντα. Θα καταδείκνυε πρόοδο και βαθμιαία προσέγγιση.	Οι δαπάνες θα εξαρτώνται από την αναλογία των υποθέσεων οι οποίες θα θεωρούνται ως 'διασυνοριακές' και θα ποικίλλουν μεταξύ των κ.μ. Οι δαπάνες πρόσβασης σε ικανοποιητική διερμηνεία για τα μεγάλα κ.μ. (HB) ανέρχονται σε περίπου 40 εκατομμύρια	Όπως ανωτέρω – τα περισσότερα κ.μ. αναμένουν νομοθετική δράση με συνοδευτικά μέτρα.

		<p>ευρώ ανά έτος. Οι δαπάνες μετάφρασης ποικίλλουν σύμφωνα με το σύστημα τιμών που επικρατεί σε κάθε κράτος μέλος.</p> <p>Οι δαπάνες των συνοδευτικών μέτρων θα εξαρτώνται από τον τρόπο εφαρμογής τους. Οι κύριες δαπάνες θα πραγματοποιούνται για την κατάρτιση και θα μπορούσαν να βαρύνουν τους σπουδαστές. Η κυβέρνηση του ΗΒ χορηγεί κονδύλια ύψους περίπου 5000 ευρώ σε κάθε σχολή.</p>	
--	--	--	--

9. Η ΣΤΑΔΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΛΕΠΤΟΜΕΡΩΣ

Αυτή η επιλογή θα επιτρέπει μία προοδευτική, σταδιακή προσέγγιση και θα παρέχει χώρο για σχέδιο μακροπρόθεσμης δράσης όσον αφορά την προοδευτική προσέγγιση των δικαιών στον τομέα των δικονομικών δικαιωμάτων. Η εν λόγω επιλογή δεν θα τελεί σε εξάρτηση από τη συνθήκη της Λισαβόνας όσο η επιλογή 3.

Η επιλογή αυτή θα έχει ως αποτέλεσμα τη βελτίωση της στάθμης και της παροχής διερμηνείας και μετάφρασης, γεγονός που θα συμβάλει στη δημιουργία αμοιβαίας εμπιστοσύνης. Θα εξασφαλίζει δίκαιη δίκη σε υποθέσεις στις οποίες ο ύποπτος δεν κατανοεί τη διαδικασία, τα δικαιώματά του ή το σύνολο των κατηγοριών που τον βαρύνουν. Η επιλογή θα επιβάλλει πρόσθετη οικονομική και διοικητική επιβάρυνση στα κ.μ. τα οποία δεν παρέχουν επί του παρόντος κατάρτιση σε νομομαθείς διερμηνείς και μεταφραστές..

Ο σεβασμός του δικαιώματος στη μετάφραση και τη διερμηνεία είναι θεμελιώδης αλλά όχι ικανός για την αμοιβαία εμπιστοσύνη. Εντούτοις, αποτελεί θεμελιώδες δικαίωμα υπό την έννοια ότι καθιστά δυνατή την άσκηση άλλων δικαιωμάτων, όπως είναι το δικαίωμα νομικής συνδρομής ή το δικαίωμα κάθε προσώπου να ενημερώνεται σχετικά με τα δικαιώματά του. Η κατανόηση της διαδικασίας αποτελεί προϋπόθεση για την άσκηση άλλων δικαιωμάτων δίκαιης δίκης.

10. ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

Οποιαδήποτε πρόταση της Επιτροπής θα προβλέπει για τα κ.μ. υποχρέωση κοινοποίησης της νομοθεσίας εφαρμογής και πίνακα αντιστοιχίας στην Επιτροπή εντός ορισμένης προθεσμίας. Η Επιτροπή θα καταρτίσει τότε έκθεση εφαρμογής η οποία θα καταγράφει ποια κ.μ. έχουν συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις τους μεταφοράς της απόφασης-πλαίσιου στο εθνικό τους δίκαιο. Δείκτες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την εκτίμηση της συμμόρφωσης θα ήταν το αν προσφέρονται μαθήματα κατάρτισης, το αν έχει συγκροτηθεί μητρώο και το αν είναι δυνατό να παρασχεθούν στοιχεία για τον αριθμό των διαπιστευμένων διερμηνέων και μεταφραστών. Θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί έρευνα του Ευρωβαρόμετρου για τον έλεγχο της βελτίωσης στην αξιολόγηση της κοινής γνώμης σχετικά με την ευθυδικία στην ΕΕ.